

Traduttore, traditore disait un proverbe italien. Je ne le partage pas, s'agissant de cette traduction. Minh Châu, ancienne du Collège français de Nha Trang, l'a faite selon son ressenti qui, quelquefois est différent de mon inspiration originelle ; elle ne l'a cependant pas « trahie » car la « substantifique moelle » a été bien préservée et je l'en remercie.

*Cát bước đi, Nàng Thơ giờ đâu nhỉ ?
Nhớ tình ai, còn mấy áng thơ xưa*

Arrivés à un moment de notre existence où nous pouvons nous retourner pour regarder le chemin parcouru, ces poèmes et leur traduction sont comme des cailloux blancs semés le long du sentier de la vie. Nous les contemplons ou les comptons... sans regrets ni nostalgie particulière, mais avec une profonde reconnaissance a posteriori envers Dieu qui, durant ces années, a marché à nos côtés, souvent en compagnon silencieux

*Voici en ce début d'année, quelques mots en guise d'avant-propos au recueil bilingue, « **Ces Années d'Antan...** »*

Montagne Saint Emilion, février 2015



*Je voudrais tant que tu te souviennes,
Des jours heureux où nous étions amis,
En ce jour la vie était plus belle,
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.*

Jacques Prévert

*Tôi mong muốn em nhớ đến
Những ngày hạnh phúc chúng ta là bạn,
Khi ấy cuộc đời tươi thắm
Và mặt trời ấm cúng hơn hôm nay.*

Cổng trường ngày xưa

*Còn đâu giây phút học chung,
Còn đâu những buổi mưa chiều thứ tư ?
Mưa tầm tã ướt đường đêm
Bóng hình kiêu diễm in sâu tận lòng.*

*Còn đâu hình ảnh êm đêm,
Kể nơi góc bể, người từ chân mây.*

*Chỉ còn kỷ niệm mà thôi,
Những chiều êm ái, những đêm mưa buồn !
Nhìn trời chỉ thấy mưa bay,
Mây trôi xóa những ngày chung mái
trường.*

Saigon 8 /1967

Autrefois, mon lycée....

*Que reste-t-il de nos cours
Ces heures passées ensemble, ces beaux
jours ?*

*Que reste-t-il de ces pluies, dis
Ces soirs de mercredis ?
Pluie qui n'en finit pas
Mouillant les rues de nos pas.
Ta beauté, ton reflet,
Au fond de mon cœur gravé.*

*Que reste-t-il
De notre si bel idylle ?
L'un, à un bout de l'océan,
L'autre, du fin fond des nuages émergeant.*

*Que reste-t-il ?
A part les souvenirs.
Seulement les souvenirs
De tendres soirées. De pluies
De ces tristes nuits !
Dans le ciel, rien à voir
Pluie. Rien que la pluie, à y croire.
Les nuages qui passent
Ainsi effacent
Le temps qu'on a partagé
A l'école, ensemble. Nos plus belles journées.*

« *Il neige sur Liège...*

*...Et la neige marie
Les amants débutants
Les amants promenant
Sur le carré blanchi
Il neige, il neige sur Liège
Que la Meuse transporte sans bruit » (Jacques Brel)*



Về bến sông Mơ

Lâu lắm mới về bến sông Mơ,
Cứ ngỡ ai kia đứng đợi chờ.
Ánh mắt xuân nào tìm ánh mắt,
Bàn tay thu đó đón bàn tay
Nửa đời vẫn nhớ đường mòn cũ,
Trăm năm chưa xóa bước chân xưa!
Trở về tỉnh lẻ, người đâu nhỉ?
Chỉ thấy sông Mơ chảy lững lờ.

(Une pensée pour Liège de mes années estudiantines)

©DR VõThành Thọ



*Les rives de la Meuse si longtemps déserté,
Me voilà de retour sur le quai,
Croyant que quelqu'un m'y attendait.*

*Un certain printemps encore,
Nos regards se cherchaient alors.*

*Cet automne, comme un jeu d'abord,
Nos mains, enfin enlacées.*

*A mi-chemin de la vie, je n'ai pas oublié
Ce vieux sentier.*

*Cent ans, ce n'est pas assez,
Pour les effacer,
Les traces de pas du passé !*

*Je suis revenu,
Dans ce trou perdu.
Mais toi, où es-tu ?*

*Il n'y a que la Meuse
Qui coule lentement,
Prenant son temps.*

(traduction de MC)